

# Kultur|lx

La création  
luxembourgeoise  
en Avignon



Arts Council  
Luxembourg





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



ŒUVRE  
Nationale de Secours  
Grande-Duchesse Charlotte



THEATER  
FEDERATIOUN

Cette année, le Luxembourg convie de grands hommes, à savoir Charles Aznavour, Victor Hugo, Roland Dubillard et György Ligeti au Festival Off d'Avignon. Et ce à travers l'interprétation – majoritairement - de femmes : Laure Roldàn qui a conçu le spectacle et joue la sœur Aïda Aznavourian-Garvarentz dans *Petit frère – La grande histoire Aznavour* (à la Caserne des pompiers), Isabelle Bonillo, qui interprète *Les Misérables* toute seule, en femme-orchestre (à l'espace Saint Martial) ainsi qu'Elisabeth Schilling, dont la chorégraphie *HEAR EYES MOVE. Dances with Ligeti* réussit à apprivoiser la musique du compositeur hongrois par la danse (aux Hivernales – CDCN d'Avignon). Ces femmes sont rejointes par un homme, Frank Hoffmann, avec sa mise en scène des *Crabes* de Dubillard (en création ! - au Théâtre du Chêne Noir). Cette diversité de l'offre de spectacles venant du Luxembourg me réjouit, parce qu'elle est une preuve de la vitalité et de l'ouverture de notre scène culturelle. Elle s'inscrit en outre parfaitement dans la programmation du nouveau directeur artistique du festival, Tiago Rodrigues : des spectacles portés en grande partie par des femmes, et qui contribuent à faire de cette rencontre estivale du théâtre international une manifestation populaire, qui s'adresse à tous les publics. Le travail de notre encore jeune bureau export Kultur | lx contribue à professionnaliser et rendre plus visible la création grand-ducale à Avignon.

À toutes et à tous, je souhaite  
un bon festival 2023 !

**Sam Tanson**  
Ministre de la Culture

## Soutenir et accompagner la culture et la création luxembourgeoises

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que nous partageons avec vous le programme des présences luxembourgeoises durant le Festival d'Avignon et en Provence.

D'une part, deux spectacles de deux jeunes créatrices du Luxembourg ont été sélectionnés pour offrir un aperçu de la scène du pays. Aperçu qui ne saurait être que bref, étant donnée la richesse linguistique et culturelle d'un pays au carrefour de l'Europe et de ses esthétiques, dont la metteuse en scène Laure Roldàn et la chorégraphe Elisabeth Schilling sont représentatives. Pour les accueillir, nous remercions la Région Grand Est, partenaire de notre présence à la Caserne des Pompiers ainsi que Les Hivernales - CDCN d'Avignon avec qui nous tissons une collaboration sur le long terme pour l'accueil des chorégraphes du Luxembourg.

D'autre part, le Théâtre National du Luxembourg bénéficiera d'une belle visibilité en présentant deux spectacles qu'il co-produits ou mis en scène au travers de la figure de son directeur.

Enfin, nous vous invitons à explorer d'autres facettes de la création luxembourgeoise à quelques kilomètres d'Avignon notamment lors des expositions présentées dans le cadre des Rencontres de la Photographie d'Arles et du Centre d'Art Contemporain de Châteaufort ainsi que de la série de concerts Gast Waltzing / Kyle Eastwood.

Kultur | Ix – Arts Council Luxembourg est présent durant les festivals d'Avignon, et tout au long de l'année, pour accompagner les professionnels internationaux dans leurs envies de découverte et de collaboration avec la scène artistique luxembourgeoise.

Bon festival à nous tous.tes !

**Valérie Quilez**, Directrice internationale

**Diane Tobes**, Directrice nationale

**Victor Mayot**, Responsable Spectacle Vivant

victor.mayot@kulturlx.lu | +352 621 740 188

# Sélection officielle du Luxembourg en Avignon

## Théâtre

### Petit Frère - La grande histoire Aznavour

D'après *Petit frère d'Aïda*  
Aznavourian-Garvarentz,  
Éditions Robert Laffont

Adaptation : Laure Roldán, Gaëtan Vassart,  
Armen Verdian  
Mise en scène : Gaëtan Vassart  
en collaboration avec Laure Roldán  
Conseil dramaturgique : Sabrina Kouroughli

*Petit frère - La grande histoire Aznavour* est l'odyssée de la famille Aznavourian. Dans les méandres d'une double mémoire, Aïda et Charles Aznavour se remémorent leurs parents, évoquent le génocide et la fuite, racontent la pauvreté à Paris, la guerre de 39-45, l'appartement familial qui sert de refuge aux juifs et aux résistants et font le portrait de la vie de bohème, de la conquête du music-hall et de la rencontre déterminante de Charles Aznavour avec Édith Piaf. C'est un dialogue ininterrompu entre la sœur et le frère, enfants de la balle qui se remémorent les personnages de leur vie croisés sur près d'un demi-siècle. Ou quand on a perdu son pays, comment gagner le monde ?

Au-delà de l'hommage à Charles Aznavour, de la narration d'une vie, *Petit Frère* propose une réflexion sur l'amour fraternel, sur la création artistique, sur la migration, sur l'intégration. Si Charles Aznavour touche à l'universel, c'est qu'il porte le chant de l'exil.

Spectacle tout public à partir de 9 ans

Avec : Grégoire Tachnakian, Laure Roldán  
Création Lumière : Nicolas Tremblay  
Son : Jonathan Christoph,  
Christophe Sechet  
Régie : Eric Toxé  
Coordination accessoires :  
Michelle Bevilacqua

Production : Cie Juana La Loca,  
Cie La Ronde de Nuit  
Avec le soutien de : Les Théâtres de la Ville  
de Luxembourg, Le CENTQUATRE-PARIS,  
Le Carreau du Temple-Paris, Kultur | Ix -  
Arts Council Luxembourg.

Informations pratiques :  
**Du 07 au 25 juillet à 19h45**  
**Relâche les jeudis**

**La Caserne des Pompiers**  
116, rue de la Carreterie, Avignon  
Réservations : +33 (0)4 32 74 12 95  
[www.festivaloffavignon.com](http://www.festivaloffavignon.com)



# Sélection officielle du Luxembourg en Avignon

## Danse

### HEAR EYES MOVE. Dances with Ligeti

**Chorégraphie : Elisabeth Schilling**

Le compositeur hongrois György Ligeti disait à propos de ses Études pour piano virtuoses, que dans le processus de composition, « les concepts tactiles étaient presque aussi importants que les concepts acoustiques. ». Les mouvements et les développements de la musique, en d'autres termes, ne sont pas seulement une question d'audition mais de sensation, ils sont amenés à être ressentis « comme une forme tactile, comme une succession de tensions musculaires ». À travers ces formes et ces successions, les pièces de Ligeti se comportent ainsi comme des « organismes en croissance », et c'est dans cette ligne de pensée que la chorégraphe Elisabeth Schilling a créé une interprétation chorégraphique sans précédent de ces Études pour piano. Traitant la danse et la musique comme des formes contiguës qui se développent l'une à côté de l'autre et l'une dans l'autre, elle a produit, avec cinq danseurs et la pianiste Cathy Krier, un concert-danse et une danse-concert, une multitude d'images multi-sensorielles captivantes. Dans le contexte techniquement contraint du festival, c'est l'enregistrement réalisé par Cathy Krier (György Ligeti, Études pour Piano) qui dialoguera avec les danseurs.

Avec : **Brian Ca, Malcolm Sutherland, Piera Jovic, Cree Barnett Williams, Elisabeth Holth, Mariia Shenfeld**  
Musique : **Études pour Piano, György Ligeti**  
©2021 Cathy Krier, under exclusive license to Cavi-music

Costumes & scénographie :  
**Michèle Tonteling**  
Dramaturgie : **Moritz Gansen**  
Création lumière : **Fränz Meyers**

Production : **Making Dances a.s.b.l** -  
Compagnie conventionnée par le Ministère  
de la Culture du Luxembourg  
Coproduction : **Les Théâtres de la Ville de  
Luxembourg, Kunstfest Weimar,  
Mosel Musikfestival**  
Avec le soutien de : **Philharmonie  
Luxembourg, Œuvre Nationale de  
Secours Grande-Duchesse Charlotte,  
Ministerium für Wissenschaft, Weiterbildung  
und Kultur des Landes Rheinland-Pfalz /  
Kultursommer Rheinland-Pfalz, TROIS C-L -  
Centre de Création Chorégraphique  
Luxembourgeois, European Commission,  
Erasmus for Young Entrepreneurs,  
Fondation Indépendance, FOCUNA,  
Monodrama Festival, Kultur | lx - Arts  
Council Luxembourg.**

Informations pratiques :  
**Du 10 au 20 juillet à 21h15**  
**Relâche le 15 juillet**

**Les Hivernales – CDCN d'Avignon**  
18, rue Guillaume Puy, Avignon  
Réservations : +33 (0)4 90 82 33 12  
[www.hivernales-avignon.com](http://www.hivernales-avignon.com)





# Co-productions luxembourgeoises dans le OFF

**Théâtre**

## Les Misérables

**D'après Victor Hugo**

**Mise en scène : Isabelle Bonillo**

En 1862 paraissent *Les Misérables*, qui désignent toutes les victimes d'un ordre social dont Victor Hugo condamne les injustices. Immense épopée populaire, le roman est emporté dans l'air de Paris et de ses bas-fonds, chargé de l'odeur des barricades et de la Révolution. Peut-on imaginer aujourd'hui un monde sans Jean Valjean, Cosette, Gavroche, Javert ou Fantine, à jamais vivants au Panthéon de l'esprit humain ?

Isabelle Bonillo raconte l'histoire émouvante de Jean Valjean à sa façon – en interprétant elle-même les principaux rôles dans une interaction toute particulière avec le public dont elle a le secret.

Avec : **Isabelle Bonillo**

Scénographie : **Gilbert Maire, Christoph Rasche**

Costumes : **Karine Dubois, Denise Schumann**

Lumières : **Jean-Pierre Potvliege, Daniel Sestak**

Musique : **Michel Zeichs**

Production : **Théâtre National du Luxembourg, T-âtre Ibonillo**

Informations pratiques :

**Du 07 au 29 juillet à 11h35**

**Relâche les dimanches**

**Espace Saint-Martial**

2 rue Henri Fabre, Avignon

Réservation : +33 (0)4 86 34 52 24

[www.saint-martial.org](http://www.saint-martial.org)

# Co-productions luxembourgeoises dans le OFF

## Théâtre

### Les Crabes

De : **Roland Dubillard**

Mise en scène : **Frank Hoffmann**

Un jeune couple reçoit en villégiature un couple âgé. L'attrait du lieu est la pêche au crabe... Elle est dans un lieu très haut par rapport à la mer. La location de la maison leur permettra d'échapper aux huissiers. Les locataires arrivent avec leurs germes de discorde, leur chien introuvable, suspect de cacher une bombe dans ses boyaux pour faire sauter le territoire. Ils ont des moustaches qui font exploser les rasoirs. Un seul de leurs pieds dans la baignoire et la baignoire déborde. S'ils mangent, les crabes leur pincent l'estomac pour qu'ils vomissent.

Ils sont lubriques, accidentés et drogués. Ils ont le choléra, le désespoir métaphysico-politique, une sorte de cancer de l'âme. Leur méchanceté atteint son comble quand ils s'en prennent à leurs hôtes, qu'ils tuent, avant de se massacrer entre eux.

La création des *Crabes* (écrite en 1971) que Dubillard lui-même appelait « un cauchemar comique », s'annonce cruelle et d'une ironie qui fait basculer le cauchemar dans le rire. Cette tragi-comédie est orchestrée dans un détournement presque alchimique du langage.

Avec : **Denis Lavant, Maria Machado, Samuel Mercer, Nèle Lavant**  
Scénographie : **Christoph Rasche**  
Vidéo/Photo, Costumes : **Maya Mercer**  
Lumières : **Daniel Sestak**  
Musique : **René Nuss**  
Dramaturgie : **Charlotte Escamez, Florian Hirsch**

Ingénieur son : **Guillaume Tiger**  
Montage : **Jean Ridereau**  
Assistante mise en scène : **Eugénie Divry**

Production : **Compagnie Tangente**  
Coproduction : **Théâtre National du Luxembourg, Théâtre du Chêne Noir Avignon, Théâtre Coluche – TEC Plaisir, MCR Productions**  
Avec le soutien de : **Ministère de la Culture (France), Région Île-de-France, Département de l'Essonne, SACD, Société des Amis de Roland Dubillard.**

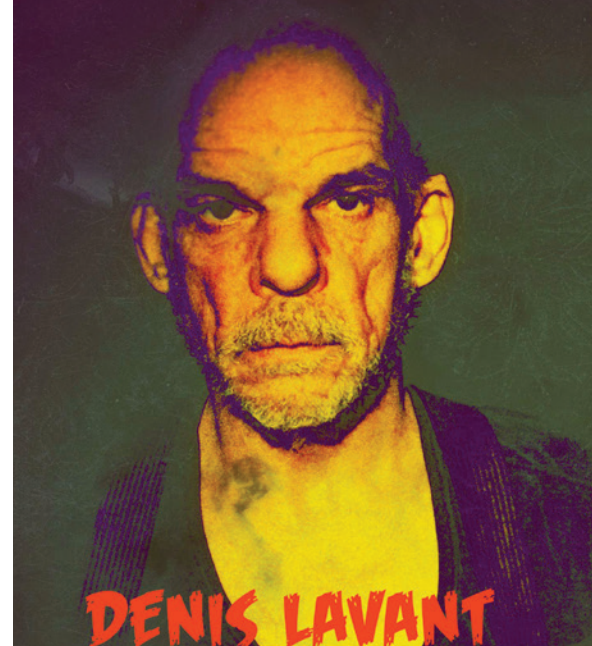
#### Informations pratiques :

**Du 07 au 29 juillet**

**Les jeudis, vendredis, samedis et dimanches à 19h15**

#### Théâtre du Chêne noir

8 rue Sainte-Catherine, Avignon  
Réservation : +33 (0)4 90 86 74 87  
[www.chenenoir.fr](http://www.chenenoir.fr)



Les Misérables



HEAR EYES MOVE.  
Dances with Ligeti



Extinction



HEAR EYES MOVE. Dances with Ligeti



# Coproductions

## Les coproductions luxembourgeoises dans le « In »

Théâtre

### Extinction

D'après **Thomas Bernhard** et **Arthur Schnitzler**

Adaptation et mise en scène : **Julien Gosselin**

Avec : **Guillaume Bachelé, Joseph Drouet, Denis Eyriey, Carine Goron, Zarah Kofler, Rosa Lembeck, Lotic, Victoria Quesnel, Marie Rosa Tietjen, Maxence Vandeveld, Max Von Mechow**

Production : **Si vous pouviez lécher mon cœur / Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz**

Coproduction : **Wiener Festwochen, Le Phénix Scène nationale Valenciennes pôle européen de création, Printemps des Comédiens (Montpellier), Festival d'Automne à Paris, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Festival d'Avignon, Théâtre Nanterre-Amandiers, Maison de la culture d'Amiens, De Singel Anvers**

Avec le soutien de : **Ministère de la Culture (France)** et pour la 77<sup>e</sup> édition du Festival d'Avignon : **Spedidam**

Avec l'aide de : **Channel de Calais, Odéon-Théâtre de l'Europe (Paris), École du Théâtre national de Strasbourg**

Avec la participation artistique du : **Jeune Théâtre National**

Informations pratiques :

**Du 7 au 12 juillet à 21h30**

**Relâche le 8 juillet**

**Cour du lycée Saint-Joseph**

62, rue des Lices, Avignon

[www.festival-avignon.com](http://www.festival-avignon.com)

Théâtre

### The Confessions

De : **Alexander Zeldin**

Production : **Cie A Zeldin / A Zeldin Company**

Commande : **The National Theatre of Great Britain, RISING Melbourne, Théâtres de la Ville du Luxembourg**

Coproduction : **Wiener Festwochen, Comédie de Genève, Odéon-Théâtre de l'Europe (Paris), Centro Cultural de Belém (Lisbonne), Théâtre de Liège, Festival d'Avignon, Festival d'Automne à Paris, Athens Epidaurus Festival (Grèce), Adelaide Festival, Centre dramatique national de Normandie-Rouen**

Avec le soutien de : **Ministère de la Culture (France), Drac Île-de-France**

Informations pratiques :

**Du 17 au 23 juillet à 16h00**

**Relâche le 20 juillet**

**La FabricA**

11, rue Paul Achard, Avignon

[www.festival-avignon.com](http://www.festival-avignon.com)

# Découvertes

## Expositions

**Luxembourg Photography Award / Rencontres de la Photographie d'Arles 2023 « opus incertum » de Daniel Wagener**

Commissaire : **Danielle Igniti**

Production : **Lët'z Arles, Luxembourg**

Publication : **opus incertum, Daniel Wagener, 2023, co-édition Lët'z Arles et Centre national de l'audiovisuel Luxembourg. 03.07. – 24.09.2023**

Chapelle de la Charité, Arles

[www.letzarles.lu](http://www.letzarles.lu)

[www.rencontres-arles.com](http://www.rencontres-arles.com)

[www.danielwagener.org](http://www.danielwagener.org)

**« Traversée de nuit » de Martine Feipel & Jean Bechameil 07.07. – 26.11.2023**

Centre d'Art Contemporain de Châteauvert  
[museesetcentresdart.caprovenceverte.fr](http://museesetcentresdart.caprovenceverte.fr)

**Exposition collective « Fait machine » avec Pit Molling 17.02.-12.11.2023**

MIAM - Musée international des arts modestes, Sète

[www.miam.org](http://www.miam.org)

## Concerts

**« Eastwood Symphonic »**

Avec **Gast Waltzing, Kyle Eastwood &**

**Orchestre national de Cannes – «Eastwood Symphonic» 15.07.2023**

Palais des Festivals et des Congrès de Cannes

[www.orchestre-cannes.com](http://www.orchestre-cannes.com)

**« Eastwood Symphonic »**

Avec **Gast Waltzing, Kyle Eastwood &**

**Orchestre national d'Avignon – Provence**

Dans le cadre des Chorégies d'Orange

**18.07.2023**

Théâtre Antique, Orange

[www.choregies.fr](http://www.choregies.fr)

Kultur | lx  
Arts Council Luxembourg  
5-7, rue de l'Alzette  
L-4011 Esch-sur-Alzette  
+352 26 26 21 21  
info@kulturlx.lu

[www.kulturlx.lu](http://www.kulturlx.lu)

COVER: PETIT FRÈRE / PETIT FRÈRE, HEAR EYES MOVE, DANCES WITH LIGETI, LES MISÉRABLES © BOHUMIL KOSTOHRYZ / EXTINCTION © SIMON GOSSELIN

MONOGRAM.LU